

КАТЕГОРИЯ ОЦЕНКИ В ТЕКСТАХ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ГЕРМАНИИ И РОССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ)

Боровкова Марина Владимировна

кандидат филологических наук, доцент, Уральский
государственный юридический университет
им. В.Ф. Яковлева
mborovkova@rambler.ru

CATEGORY OF EVALUATION IN THE TEXTS OF COURT DECISIONS IN GERMANY AND RUSSIA (BASED ON GERMAN-LANGUAGE AND RUSSIAN-LANGUAGE TEXTS)

M. Borovkova

Summary: The article presents a comparative analysis of the category of evaluation in the texts of court decisions in Germany and Russia. The enduring interest in this topic is primarily since every individual and society as a whole constantly encounter the process and results of evaluation. The study of evaluation allows us to understand the mechanisms of thinking, identify its universal features, and the specificity of the evaluative worldview of different legal systems. It has been revealed that, despite common semantic parameters, Russian-language texts are characterized by explicitness, personalization, and a high frequency of ethical vocabulary (250 instances) and verbs of subjective attitude (330 instances). German-language texts, on the contrary, demonstrate implicitness, depersonalization, and a predominance of passive constructions. The differences are determined by national legal cultures and linguistic traditions. The research results can be used in legal linguistics, legal translation, and intercultural professional communication of lawyers.

Keywords: evaluation, the text of the judicial decision, legal text, value, evaluative words.

Аннотация: Статья посвящена сопоставительному анализу категории оценки в текстах судебных решений Германии и России. Неугасающий интерес к этой теме связан прежде всего с тем, что каждый человек и общество в целом постоянно сталкиваются с процессом и результатами оценивания, играющими особое значение в праве. Изучение оценки позволяет понять механизмы мышления, выделить её универсальные черты и специфику оценочной картины мира различных систем права. Выявлено, что при общих семантических параметрах русскоязычные тексты характеризуются эксплицитностью, персонализацией и высокой частотностью этической лексики (250 случаев) и глаголов субъективного отношения (330 случаев). Немецкоязычные тексты, напротив, демонстрируют имплицитность, деперсонализацию и преобладание пассивных конструкций. Различия обусловлены национальными правовыми культурами и языковыми традициями. Результаты исследования могут быть использованы в юрислингвистике, юридическом переводе, межкультурной профессиональной коммуникации юристов.

Ключевые слова: оценка, текст судебного решения, юридический текст, ценность, оценочные слова.

Введение

В современной научной парадигме категория оценки представляет собой объект междисциплинарных исследований, что обусловлено многоаспектностью и универсальностью этой категории. Постоянное участие человека в качестве субъекта и объекта оценки подчеркивает актуальность изучения данного феномена. Особая сложность и многогранность понятия оценки, а также недостаточная его изученность в специальных текстах, а, в частности, в текстах судебных решений, подчеркивают необходимость дальнейших исследований. Цель статьи – определить лингвостилистические особенности категории оценки в немецкоязычных и русскоязычных текстах судебных решений, выделить универсальные характеристики категории оценки и специфику оценочной картины мира различных лингвокультурных юридических общностей. В соответствии с целью исследования были определены

следующие задачи:

- Проанализировать научные труды по исследуемой категории оценки.
- Проанализировать немецкоязычные и русскоязычные тексты судебных решений.
- Установить и описать универсальные характеристики и частные особенности категории оценки в текстах судебных решений Германии и России.
- Сопоставить полученные результаты, на их основе охарактеризовать сходства и различия лингвостилистической реализации категории оценки в русском и немецком языках.

Теоретическая значимость

Определение особенностей реализации категории оценки в текстах судебного решения как особом типе текстов обогащает теоретическую базу юрислингвистики, когнитивной лингвистики. Сопоставительный анализ

немецкоязычных и русскоязычных текстов расширяет представление о типологических сходствах и различиях категории оценки рассматриваемого типа текста в разных правовых культурах и играет важную роль для контрастивных лингвокультурологических исследований, теории межкультурной коммуникации.

Практическая значимость

Результаты исследования могут найти свое практическое применение при разработке учебных курсов по юрислингвистике, юридическому переводу, стилистике текста, а также в практике перевода и лингвистической экспертизе судебных текстов. Выявленные лингвистические особенности категории оценки в текстах судебных решений Германии и России помогут юристам и переводчикам в процессе интерпретации исследуемого типа текста избежать смысловых и судебных ошибок.

Материалы и методы исследований

Теоретической и методологической основой исследования являются научные труды российских и зарубежных ученых, посвященные вопросам категории оценки, а также труды исследователей, изучающих особенности текстов права. Выбор методов исследования был обусловлен поставленными целью и задачами: методы анализа, синтеза и обобщения научно-теоретических концепций и подходов, метод контролируемой выборки, метод систематизации, описательный, типологический и сопоставительный методы, метод когнитивно-дискурсивного анализа.

Анализ, синтез и обобщение научно-теоретических концепций и подходов позволили выделить ключевые идеи и систематизировать существующие подходы к категории оценки в лингвистике. Метод контролируемой выборки использовался для отбора репрезентативных образцов текстов конкретных судебных решений России и Германии. Метод систематизации позволил структурировать собранный материал. Дескриптивный метод применялся для детального описания содержания и структурных особенностей текстов судебных решений и категории оценки в них. Типологический и сопоставительный методы позволили выявить универсальные характеристики и частные различия в использовании оценочных понятий в культурных и юридических общностях России и Германии. Метод когнитивно-дискурсивного анализа помог понять, как в текстах судебных решений России и Германии выражается и конструируется категория оценки, какие смысловые, языковые и культурные особенности при этом проявляются.

В качестве материала исследования привлекаются немецкоязычные и русскоязычные тексты судебных решений, размещенные на сайтах Федерального Консти-

туционного суда Германии и Конституционного суда РФ.

Результаты и обсуждения

Над изучением категории оценки трудились многие известные учёные как прошлых лет, так и современности: проблеме оценочной модальности и логике оценок были посвящены работы Н. Арутюновой [2], А. Ивина [5] и др.; вопросы функциональной природы оценки рассматривались в научных трудах Е.М. Вольф [3], М.А. Мининой [9] и др.; о семантико-прагматических особенностях реализации оценочного значения писали Н. Арутюнова [2], Т. Маркелова [7], Н.Д. Марова [8] и др.; оценку как тип языкового значения и соотношения эмоционального и оценочного компонентов в структуре значения описывали И. Арнольд [1], И. Стернин [12], В. Телия [13], В. Шаховский [14] и др.; языковые средства выражения оценки освещались в трудах И.И. Просвиркиной [11], Т. Вендиной [4], А.С. Яковлевой [15], М.Н. Крыловой [6] и др. Наиболее важным подходом к категории оценки для нашего исследования считаем ее рассмотрение в работах Н.Д. Маровой [8]. Н.Д. Марова относит оценку к универсальным видам ментальной деятельности, присущей каждому тексту и непосредственно связанной с понятием ценности. Автор понимает под оценкой «выделение таких качеств и черт явления, которые определяют ценность этого явления для некоторой ситуации и в некотором отношении» [8]. Для оценки характерен род ценностей, который образуют объекты, обладающие признаками предпочтительности, значимости, важности для определенной ситуации или для определенного индивида (коллектива, общности) [8]. Такого рода ценность Н.Д. Марова, вместе с Н.Н. Мироновой [10], называют эвалютивной ценностью, а текстоменталию, выражающую эти процессы — эвалютивом. Оценка как эвалютив требует выдвижения, с одной стороны, категории нормы оценки, с другой стороны, выбор ценности. Акт оценки является по существу дифференциацией объектов по степени ценности, в результате которого производится выделение в объектах признаков ценности, анти-ценности, не-ценности. Таким образом, оценка, по мнению Н.Д. Маровой, есть приписывание явлению определенной меры или степени ценности. Ценность оцениваемого объекта есть признак его значимости не самого по себе, а для некоторой системы отношений, в которую он попадает. Оценка устанавливает меру ценности текста и качества его соответствия нормам, требованиям и предпочтениям субъекта восприятия в некотором отношении и для некоторой ситуации. Автор утверждает, что оценка всегда претендует на логическую или эмоциональную силу убеждения, апеллируя к норме или чувству меры. Эта функция нормизации ценностных признаков является одной из важнейших функций оценки. Оценка по своей природе ортодоксальна, императивна и экзоцентрична.

В соответствии с концепцией Маровой Н.Д. [8] су-

ществуют особые парадигмы оценки, позволяющие дифференцировать категорию оценки в тексте: объект, предмет, цель, содержание, формы выражения, способ действия. Каждая парадигма создает в рамках ментальной процедуры оценочной деятельности свою собственную сферу семантических характеристик. Объектом оценки может стать любой объект, который квалифицируется как носитель ценности, важный для некоторой ситуации или для индивида. Предметом оценки становится внешняя по отношению к данному объекту семантическая область таких признаков, которые оказываются системой оценок, привлекаемой для определения степени ценности данного объекта. Содержанием оценки являются признаки эвалюативной ценности объекта. Цель оценки – формирование картины эвалюативно ценностных признаков объектов, попадающих в её семантическую область. Формой выражения оценки становятся языковые средства, указывающие на семантику ценности или оценочного процесса по установлению ценности объекта оценки. Оценка призвана гипостазировать, преувеличивать некоторые стороны объекта.

Несмотря на пристальное внимание к категории оценки как языковой категории и обстоятельство её описания, обращает на себя внимание и тот факт, что оценка как объект лингвистического исследования рассматривалась преимущественно на материале текстов художественной литературы. Однако, будучи категорией универсальной, она присутствует в текстах различного содержания, разных жанров и стилей. В связи с этим в последнее время ученые в области лингвистики, изучающие категорию оценки, обратились к текстам профессиональной направленности. Особый интерес категория оценки представляет как оценочная категория в тексте судебного решения. Судебное решение — это институциональный текст, который традиционно позиционируется как образец объективности, беспристрастности и формальной логики. Однако, как показывает анализ, категория оценки является не периферийным, а системообразующим элементом судебного дискурса. Более того, способы ее языковой объективации, стратегии маскировки или, напротив, акцентуации, а также аксиологическая база, на которую эта оценка опирается, обнаруживают глубокие национально-культурные различия. Категория оценки в судебном дискурсе — важнейший инструмент, через который проявляется правовая ментальность, система ценностей и стратегии легитимации судебной власти. Сравнительное изучение языковых механизмов оценки позволяет глубже понять национальные правовые культуры.

Опираясь на теорию Н.Д. Маровой, обратимся к текстам судебных решений России и Германии и продемонстрируем результаты анализа экспликации категории оценки в этих текстах в двух правовых системах.

В текстах судебных решений правовых систем Германии и России выделяем универсальные семантические сферы оценки: объектом оценки выступает, как правило, какой-то поступок, действие субъекта, факт, которому дается правовая оценка с точки зрения предмета оценки. Предметом оценки выступает норма права. Цель оценки — приписать объекту эвалюативно ценностные признаки относительно нормы права, которые проявляются в сфере формы выражения языковыми средствами с семантикой оценочности, ценности рассматриваемого поступка, действия субъекта. А способ действия оценки появляется в ее оценочности относительно нормы права, позиции судьи семантикой справедливости/несправедливости, правильной правовой квалификацией/неправильной правовой квалификацией и т.п.

К частным специфическим чертам проявления категории оценки относим ее культурологические особенности в двух разных правовых системах, языковые традиции предопределяют выбор различных языковых средств выражения оценки.

Русскоязычные тексты судебных решений характеризуются высокой степенью лексической эксплицитности оценки. Оценка может быть персонализирована. Оценочные суждения часто формулируются с использованием:

- этической лексики, не имеющей прямого закрепления в гипотезе нормы: «действовал недобросовестно»; «злоупотребил правом»; «поведение истца носило неразумный характер»; «пренебрег интересами общества»;
- модальных слов: «очевидно», «несомненно», «безусловно», «абсолютно ясно»;
- глаголов, выражающих субъективное отношение: «считать», «отметить», «подчеркнуть»;
- модальных конструкций: «следует признать», «предположительно».

Немецкоязычная судебная традиция демонстрирует принципиально иную стратегию: оценка имплицирована в логическую структуру умозаключения, деперсонализирована, что находит свое отражение в следующих языковых конструкциях:

- преобладание пассивных и безличных конструкций предложений: «Es ist davon auszugehen, dass...» (Следует исходить из того, что...); «Die Klage ist als unbegründet zurückzuweisen» (Иск подлежит отклонению как необоснованный);
- оценка через квалификацию факта юридическим термином: вместо «ответчик поступил неосторожно» — «Die erforderliche Sorgfalt wurde außer Acht gelassen» (Необходимая заботливость была оставлена без внимания); вместо «сделка несправедлива» — «Das Rechtsgeschäft ist sittenwidrig gem. § 138 BGB» (Сделка является противоречащей добрым нравам согласно § 138 ГГУ);

- минимизация личных форм: «Unter Abwägung der beiderseitigen Interessen ist festzustellen, dass die Voraussetzungen des § 242 BGB vorliegen. Ein Verstoß gegen Treu und Glauben kann nicht angenommen werden» (BGH, Urteil vom 15.06.2023). В данном заключении оценка обезличена и представлена как результат взвешивания интересов;
- наличие модальных глаголов с оценочной коннотацией: «scheinen» (казаться), «annehmen» (предположить), «behaupten» (утверждать); модальных частиц: «wohl» (наверное), «wohl eher» (скорее всего).

В таблице представлен частотный анализ языковых средств оценки в рассматриваемом типе текста на материале 80 стр.

Таблица 1.

Частотный анализ языковых средств оценки в текстах судебных решений Германии и России.

Средство оценки	Немецкий язык	Русский язык	Соотношение
Модальные глаголы	210	150	+60 немецкоязычный текст
Модальные частицы	200	180	-20 русскоязычный текст

Средство оценки	Немецкий язык	Русский язык	Соотношение
Лексические оценки	220	250	+30 русскоязычный текст
Глаголы субъективного отношения	170	330	-160 немецкоязычный текст

Заключение

Проведенный анализ позволяет утверждать, что несмотря на то, что категория оценки в текстах судебных решений на немецком и русском языках универсальна в своей дифференциации в соответствии с концепцией Н.Д. Маровой, имеет, однако, и свою национальную специфику. Различия обусловлены национальными языковыми традициями и правовой культурой. Российский судебный дискурс характеризуется большей степенью субъективности и экспрессивности, в то время как немецкий стремится к предельной объективации и формализации оценки, что находит свое отражение в языковых средствах экспликации категории оценки. Дальнейшие исследования в этой области могут быть проведены на материале текстов судебных решений, создаваемых с привлечением искусственного интеллекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. Семантика, стилистика, интертекстуальность. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 1999. — 444 с.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. — Москва: Наука, 1988. — 341 с.
3. Вендина Т.И. Семантика оценки и ее манифестация средствами словообразования / Т.И. Вендина // Славяноведение. — 1997. — № 4. — С. 41–48.
4. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. — 2-е изд., доп. — Москва: Эдиториал УРСС, 2002. — 280 с.
5. Ивин А.А. Логика оценок и норм: философские, методологические и прикладные аспекты: монография / А.А. Ивин. — Москва: Проспект, 2016. — 318 с.
6. Крылова М.Н. Сравнительные конструкции как средство выражения оценочности в современном русском языке / М.Н. Крылова; сост. и отв. ред. М.В. Ягодкина // Ефремовские чтения: Концепция современного мировоззрения: материалы 11-й международной конференции. — Санкт-Петербург: ЛЕМА, 2008. — С. 160–163.
7. Маркелова Т.В. Прагматика и семантика средств выражения оценки в русском языке: монография / Т.В. Маркелова; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования Московский гос. ун-т печати им. Ивана Федорова. — Москва: Московский гос. ун-т печати им. Ивана Федорова, 2013. — 297, [1] с.
8. Марова Н.Д. Парадигмы интерпретации текста / Н.Д. Марова. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т; Ин-т иностр. яз., 2006. — Ч. 2. — С. 208–503.
9. Минина М.А. Психолингвистический анализ семантики оценки: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Марина Александровна Минина. — Москва, 1995. — 15 с.
10. Миронова Н.Н. Дискурс-анализ оценочной семантики / Н.Н. Миронова. — Москва, 1997. — С. 29.
11. Просвиркина И.И. Языковые средства выражения оценки в современном дискурсе / И.И. Просвиркина // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — 2020. — № 2. — С. 23–27. — DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2020-23-27>.
12. Стернин И.А. Эмоция и оценка в семантике слова [Электронный ресурс] / И.А. Стернин, Д.Ю. Просовецкий // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. — 2018. — № 4. — С. 75–96.
13. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. — Москва, 1986. — 143 с.
14. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций / В.И. Шаховский. — Москва: Гнозис, 2008. — 416 с.
15. Яковлева А.С. Использование экспрессивно-синтаксических средств для выражения категории оценки в публичной политической речи (на примере политических речей Отто фон Бисмарка) / А.С. Яковлева // Вестник Тюменского государственного университета. — 2006. — № 7. — С. 124–128.

© Боровкова Марина Владимировна (mborovkova@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»